DEED POLL

# QORTI CIVILI
# PRIM' AWLA

## MHALLEF

**ONOR. LORRAINE SCHEMBRI ORLAND**
**LL.D., M.Jur. (Eur.Law), Dip.Trib.Eccles.Melit.**

**Seduta ta' nhar il-Hamis, 22 ta' Marzu 2018**

**Kawza Numru : 27**
**Rikors Guramentat Numru : 386/2017/LSO**

**Yoke Yee Elaine Camilleri (ID. 0386605L)**

**vs**

**Direttur tar-Registru Pubbliku**

**Il-Qorti,**

## I. PRELIMINARI.

Rat ir-rikors guramentat ta' Yoke Yee Elaine Camilleri datat 3 ta' Mejju 2017 fejn bil-gurament taghha kkonfermat is-segwenti fatti:

Illi r-rikorrenti twieldet il-Malaysia u inghatat l-isem ta' Yoke Yee Wong;

Illi sussegwentement u cioe` fit-tnejn ta' Lulju tas-sena elf disa' mija u sebgha u tmenin (02.07.1987), b' *deed poll*, hija biddlet isimha ghal Yoke Yee Elaine Wong (Dok A anness) u minn dak iz-zmien sal-lum kienet dejjem maghrufa b'dan l-isem;

Illi fis-sbatax ta' Novembru tas-sena elf, disa' mija u wiehed u disghin (17.11.1991) hija zzewget lil Noel Camilleri u assumiet kunjomu u dan kif *del resto* jirrizulta mill-anness cetifikat taz-zwieg tal-partijiet (Dok B);

Illi fil-hdax ta' Novembru tas-sena elfejn u hamsa (11.11.2005), l-esponenti anke inghatat ic-cittadinanza Maltija u dan kif *del resto* jirrizulta minn Dokument C anness;

Illi ghaldaqstant, kif jirrizulta mid-dokumenti annessi, l-esponenti ilha sa mis-sena 1987 maghrufa bl-isem Yoke Yee Elaine Camilleri; u fil-fatt ghall-Istat Malti, hija kienet dejjem maghrufa b'dan l-isem, inkluz f' dokumenti ufficjali mahruga minn Dipartimenti lokali, inkluz il-karta tal-identita' taghha, kopja annessa u mmarkata Dokument D u anke l-passaport;

Illi madanakollu, meta recentement l-esponenti giet biex iggedded il-passaport Malti li hija ghandha, l-ufficcju tal-passaporti infurmawha li *stante* li l-att tat-twelid taghha gewwa Malta, ghadu jaqra li hija jisimha "Yoke Yee", huma ma setghux johorgulha passaport bl-isem "Yoke Yee Elaine" u dan anke jekk l-ahhar passaport li nhareg lilha, kien propju jaqra hekk;

Ghaldaqstant, ir-rikorrenti umilment titlob lil dina l-Onorabbli Qorti sabiex prevja kull dikjarazzjoni xierqa u opportuna:

1. Tiddikjara li l-isem korrett tar-rikorrenti huwa "Yoke Yee Elaine";

2. Tordna li jsiru l-korrezzjonijiet kollha necessarji fl-atti tat-twelid tar-rikorrenti, u dana billi jsiru l-korrezzjonijiet u l-annotazzjonijiet mehtiega fl-atti tat-twelid u f'kull att iehor relattiv u sussegwenti sabiex isimha jigi indikat u tkun maghrufa bhala "Yoke Yee Elaine", kull fejn ikun hemm mehtieg;

3. Tordna li jsiru l-korrezzjonijiet f’ isem ir-rikorrenti kull fejn jirrizulta u jkun hemm il-htiega.

Bl-ispejjez kontra d-Direttur intimat ingunt in subizzjoni.

Rat li din il-kawza giet appuntata ghas-smigh ghas-seduta tal-5 ta’ Ottubru 2017.

Rat ir-risposta guramentata tad-Direttur tar-Registru Pubbliku datata 12 ta' Gunju 2017 (fol 20) fejn Av. Astrid May Grima ghan-nom u in rapprezentanza ta' l-istess Direttur bil-gurament taghha ddikjarat u kkonfermat :-

1. Illi preliminarjament ghandha ssir id-debita pubblikazzjoni tas-smigh tal-kawza odjerna fil-Gazzetta tal-Gvern minn tal-inqas hmistax-il gurnata qabel tali smigh u dan abbazi tal-**Artikolu 254 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta**;

2. Illi bla hsara ghas-suespost, l-esponenti tissottometti illi l-attur ma ddikjarax taht liema artikolu tal-ligi qed isejjes din il-kawza istanti. Ghaldaqstant, l-esponenti hija tal-umli fehma illi jkun ta' beneficcju jekk l-attur jiddikjara taht liema dispozizzjoni tal-ligi qed jibbaza l-proceduri istanti, salv pero' illi l-esponenti tirriserva d-dritt taghha illi jekk ikun il-kaz tkun f' pozizzjoni li tissolleva eccezzjonijiet ulterjuri;

3. Illi bla pregudizzju ghas-suespost u fil-mertu, l-esponenti tistqarr li hi mhijiex edotta mill-fatti li gew indikati fir-rikors guramentat;

4. Illi r-registrazzjoni tal-att tat-twelid Malti tal-attrici, anness u mmarkat bhala 'Dok. DRP 1', saret skont l-**Artikolu 244 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta**. F'dan l-istadju l-esponenti tissottometti illi d-Direttur tar-Registru Pubbliku rregistra l-informazzjoni skont l-atti esteri li gew pprovduti lilu, liema dokumenti huma annessi u mmarkati bhala 'Dok. DRP 2' u 'Dok. DRP 3';

5. Illi l-esponenti umilment tirrileva li ma jirrizultax kemm mid-dikjarazzjoni mahlufa tar-rikorrent kif ukoll mill-Art ta' Twelid tal-attrici, mahrug mill-konvenut, li kien effettivament sar xi zball jew saret xi ommissjoni mill-esponenti;

6. Illi ghal dak li jikkoncerna mal-mertu tal-kawza l-esponenti jissottolineja minkejja li d-*deed polls* ma humiex regolati fil-ligi nostrana, l-esponenti ser tirrimetti ruhha ghad-decizjoni ta' din l-Onorabbli Qorti salv pero` li l-provi migjuba jkunu l-ahjar u sodisfacenti f' ghajnejn il-ligi;

7. Illi finalment minghajr hsara ghall-premess l-esponenti tissottometti li fi kwalunkwe kaz l-azzjoni tar-rikorrent mhijiex attribwibbli ghal xi ghemil da parti tal-esponenti u kwindi hija m'ghandhiex tigi assoggettata ghall-ispejjez tal-kawza istanti;

8. Salv eccezzjonijiet ulterjuri.

Bl-ispejjez kontra r-rikorrenti li qieghda tigi ingunta in subizzjoni.

Rat il-verbal tas-seduta tal-Hamis, l-1 ta' Frar 2018 fejn meta ssejhet il-kawza dehret Dr Stephanie Ellul ghad-Direttur intimat u Dr Andrew Sciberras ghar-rikorrent. Dr Ellul ddikjarat li m'ghandhiex aktar provi. Id-difensuri talbu li l-kawza tista' tibqa’ ghas-sentenza. Il-Qorti laqghet it-talba u ddiferixxiet il-kawza ghas-sentenza ghat-22 ta’ Marzu 2018 fid-9:30a.m.

Hadet konjizzjoni tal-provi prodotti.

## II. <u>KONSIDERAZZJONIJIET</u>

Illi din hija kawza istitwita *ai termini* tal-**artikoli 253 *et sequens* tal-Kodici Civili** li jaghtu dritt lil kull persuna li taghmel talba gudizzjarja ghall-korrezzjonijiet fir-registrazzjoni ta' ismijiet tal-atti tal-istat civili. Il-pubblikazzjoni *ai termini* tal-**artikolu 254 tal-Kap 16** saret debitament skont il-Ligi nhar it-22 ta' Marzu 2017 (fol 19a u 19b), u ghalhekk l-ewwel eccezzjoni tal-intimat hija sorvolata.

Referibbilment ghat-tieni eccezzjoni tad-Direttur intimat, gie dikjarat fis-seduta tal-5 ta' Ottubru 2017, li l-kawza odjerna hija msejsa fuq l-artikolu 253 *et sequens* tal-Kap 16.

**Il-fatti** fil-qosor huma s-segwenti. Ir-rikorrenti twieldet fil-Malaysia bl-isem "Yoke Yee Wong". Jirrizulta, li fis-17 ta' Novembru 1991, fil-Malaysia bidlet isimha permezz ta' *deedpoll* fejn isimha sar "Yoke Yee Elaine Wong". Illi fis-17 ta' Novembru 1991, hi zzewget lil Noel Camilleri u assumiet kunjomu kif jirrizulta mill-att taz-zwieg esebit mar-rikors, bhala Dok B. Gew esebiti wkoll kopja tac-certifikat tac-cittadinanza f'Malta u kopja tal-karta tal-identita' Maltija li juru isimha bhala "Yoke Yee Elaine Camilleri."

Illi c-certifikat tat-twelid nhareg mir-Registru Pubbliku f'Malta *ai termini* tal-**artikolu 244 tal-Kap 16** li jiddisponi:

*"**244.** (1) Kull att ta' twelid, ta' zwieg, ta' unjoni ta' stat ekwivalenti kif imfissra fl-Att dwar l-Unjonijiet Civili jew ta' mewt ta' cittadin ta' Malta maghmul jew registrat f'pajjiz barrani minn awtorita` kompetenti f'dak il-pajjiz, li ma jkunx*

*att maghmul jew registrat skont l-artikolu 270 (1) jew (2), jista' fuq talba ta' kull min ikollu interess u wara li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jkun sodisfatt dwar l-awtenticita` ta' dak l-att, jigi registrat f'dawn il-gzejjer bl-istess mod bhallikieku kien att maghmul minn wahda mill-persuni msemmija f'dan it-Titolu.*

*(2) Il-persuna li taghmel it-talba ghandha, ghall-finijiet tar-registrazzjoni, tikkonsenja lid-Direttur l-att li dwaru tkun saret dik it-talba."*

**Dritt:**

Illi dwar ir-rikonoxximent tad-"deed poll", f'kaz simili ghal dak taht ezami, **Anthony Mallia et vs Direttur tar-Registru Pubbliku**, gie ribadit hekk mill-Qorti tal-Appell fil-31 ta' Jannar 2011:

*"Illi ghal dak illi jirrigwarda d-"deed poll", ghalkemm din mhijiex debitament awtentika il-Qorti tara illi gie ppruvat illi l-Awtoritajiet Inglizi imxew fuq din id-"deed poll" u hargu l-passaport tal-attur b'kunjom missieru u ghal din il-fini giet esebita fotokopja tal-passaport Ingliz mahrug f'isem l-attur ... bil-kunjom Mallia mill-Awtoritajiet Inglizi."*

F'dak il-kaz il-Qorti tal-Appell kompliet:

*"Din il-Qorti mhux sodisfatta bil-prova li saret. Ma gietx esebita kopja ufficjali ta' dan l-hekk imsejjah "deed poll", u lanqas prova tar-registrazzjoni taghha mal-awtoritajiet Inglizi … … … … Il-fatt li l-awtoritajiet Inglizi hargu l-*

*passaport fuq l-attur bil-kunjom Mallia ma jistax jitqies prova ta' aktar minn dan."*

*"Fuq kollox, dan il-kaz kien jirrikjedi li tigi pprezentata kopja ufficjali tad-"deed poll" u tar-registrazzjoni taghha, u xhieda tal-effetti ta' dik l-istqarrija taht il-ligi Ingliza. Din il-Qorti ma gietx infurmata jekk b'rizultat ta' dak id-"deed poll" saritx xi annotazzjoni fuq ic-certifikat tat-twelid Ingliz tal-attur, ma saritx 'proof of foreign law', f'dan il-kaz tal-ligi Ingliza, dwar il-validita` u l-effetti ta' dik id-deed poll. Dik il-prova kienet tispetta lill-attur, u skont principji ta' dritt internazzjonali privat, jekk ma ssirx tali prova, il-prezunzjoni hi li l-ligi estera hi simili ghal dik Maltija. Fil-fatt fil-kawza* ***Saliba vs Lawson****, deciza minn din il-Qorti fit-12 ta' Frar 1932, intqal li:*

*'chi invoca in un giudizio l'applicazione di una legge straniera assume l'onore della prova dello stato di quella legge per rilevarne le differenze dalla legge locale, come dimostrazione di un punto di fatto, e non basta meramente citare quella legge;mancando tale prova, e` da applicare la legge locale.'*

*"Taht il-ligi Maltija wiehed ma jistax jirrinunzja ghall-kunjom u jadotta iehor, u kwindi, taht il-ligi Maltija, dak id-"deed poll" jitqies null. Kien jinkombi fuq l-attur li jipprova li taht il-ligi Ingliza dak id-dokument hu validu u ghandu l-effetti li jippretendi."*

Il-Qorti mbaghad ikkonkludiet:

*"Ghalkemm ma hemmx zball fis-sens tal-ligi, din il-Qorti kienet tkun disposta li tordna li jsiru l-annotazzjonijiet mehtiega fuq l-att tat-twelid tal-attur biex jigi indikat li hu maghruf bil-kunjom 'Mallia', kieku saret il-prova fuq indikata u gie muri bic-car li saret xi forma ta' registrazzjoni tal-bidla fuq ic-certifikat Ingliz, pero`, fin-nuqqas ta' din il-prova, din il-Qorti ma setghetx taqbel mat-talbiet tal-attur."*

(Ara wkoll f'dan is-sens **Damian Jean Carlo Vincent Borg *sive* Damian Pandolfino vs Direttur Registru Pubbliku** deciza minn din il-Qorti kif hekk presjeduta fis-16 ta' Lulju 2015).

Ghalhekk, mill-kaz deciz mill-Onorabbli Qorti tal-Appell, jirrizulta li biex jirnexxi u l-Qorti tkun tista' tirrikonoxxi *deed poll* f'pajjiz esteru, trid issir il-prova mir-rikorrent li sar id-*deed poll,* u tingieb prova tal-effetti tieghu skont il-ligi tal-pajjiz koncernat, u li saret xi forma ta' registrazzjoni.

**Applikazzjoni ghall-kaz in ezami:**

Fil-kaz odjern, jirrizulta li r-rikorrenti twieldet fil-Malaysia f' Marzu 1959, u permezz ta' 'deed poll' f'Singapore datat 2 ta' Lulju 1987, hija bidlet isimha sabiex saret maghrufa bhala "Yoke Yee Elaine Wong". In segwitu, hija zzewget lil Noel Camileri fis-17 ta' Novembru 1991, kif jidher mill-att taz-zwieg anness mar-rikors promotur. In sostenn ghat-talba taghha, ir-rikorrenti esebiet dokumenti bhac-certifikat tac-cittadinanza Maltija u l-karta tal-identita` Maltija li turi isimha kif indikat fid-'deed poll.' Madankollu, ma esebietx dokumenti ufficjali esteri sabiex turi li isimha gie rikonoxxut kif mibdul permezz tad-'deed poll.'

Ghalhekk, ma jirrizultax li giet esebita prova tar-rikonoxximent tad-'deed poll' datat 2 ta' Lulju 1987 fil-pajjizi esteri, u lanqas ma saret prova li saret il-bidla fuq ic-certifikat tat-twelid originali tar-rikorrenti. Illi giet biss esebita *e-mail* a fol 32 tal-process li tikkonferma li 'deed poll' f'Singapore jista' jsir b'semplici applikazzjoni *online*, u jekk jintlaqa' jista' japplika ghall-passaport b'dan it-tibdil kif awtorizzat. Dan minnu nnifsu juri li l-passaport barrani tar-rikorrenti ghandu jindika isimha kif indikat fid-*deed poll*, ghalkemm ma ngabitx prova ta' dan.

Ir-rikorrenti xehdet permezz ta' affidavit li qalet hi ottjeniet, 'deed poll' f'Singapore fit-2 ta' Lulju 1987, u meta ssussegwentement, hi zzewget lil Noel Camileri u ffurmaw familja f'Malta, hi dejjem uzat l-isem taghha kif indikat f'dak id-'deed poll', u cioe` "Elaine Yoke Yee Camilleri."

Fid-dawl tas-suespost, ghalkemm it-talba mhix konformi mal-gurisprudenza fuq citata in kwantu li *d-deed poll* in kwistjoni m'ghandux l-effett li jbiddel ir-registrazzjoni f'pajjizna , madanakollu t-talba hija konformi ma' dak rikjest mill-artikolu 253(2) tal-Kap 16. Jirrizulta ppruvat li r-rikorrenti uzat konsistentement l-isem "Yoke Yee Elaine" hekk kif jidher mid-dokumenti esebiti, mar-rikors promotur.

Ikkonsidrat li l-intimat irrimetta ruhu ghad-decizjoni tal-Qorti ghal dak li jikkoncerna l-mertu ta' din il-kawza.

Illi dan premess, din il-Qorti taqbel ma' dak eccepit mill-intimat, li r-registrazzjoni saret skont l-artikolu 244 tal-Kap 16, kif jidher minn Dok DRP 2 u Dok DRP 3 esebiti.

Ghalhekk, ma sarx zball da parti tal-intimat, kwindi d-Direttur intimat m'ghandux jigi addebitat bl-ispejjez ta' dan il-kaz.

Referibbilment ghat-tieni u t-tielet talba, fejn gie mitlub li t-tibdil isir kull fejn hu mehtieg, din it-talba mhijiex konformi mal-artikolu 253(3) tal-Kap 16 billi l-atti ma gewx indikati bin-numru u s-snin relattivi. Ghaldaqstant, ser tastjeni milli tiehu konjizzjoni ulterjuri tat-tielet talba sabiex izzomm ferm id-drittijiet tar-rikorrenti li terga' tirrikorri in gudizzju ghall-korrezzjonijiet f'atti ohra jekk ikun il-kaz.

## III. <u>KONKLUZJONI.</u>

Illi ghalhekk ghal dawn il-motivi, din il-Qorti, **taqta' u tiddeciedi**, billi tiddisponi mit-talbiet tar-rikorrenti kif gej:

1. Tilqa' l-ewwel talba u tiddikjara li l-isem tar-rikorrenti kif korrett huwa "Yoke Yee Elaine".

2. Tilqa' limitatament it-tieni talba u tordna li ssir il-korrezzjoni fl-att tat-twelid tar-rikorrenti kif registrat f'Malta, sabiex isimha jigi indikat bhala "Yoke Yee Elaine".

3. Rigward it-tielet talba tastjeni milli tiehu konjizzjoni ulterjuri ghar-raguni diga spjegata.

Il-Qorti tordna wkoll *ai termini* tal-**artikolu 256 tal-Kap 16** tal-Ligijiet ta' Malta li l-korrezzjoni hawn ordnata ssir mid-Direttur tar-Registru Pubbliku fi zmien ghaxart ijiem minn dakinhar li s-sentenza tghaddi in gudikat u ghandha ssir

bis-sahha ta' kopja vera tas-sentenza li tinghata lilu mir-Registratur u ssir wkoll referenza ghall-istess sentenza kif imfisser fl-imsemmi disposizzjoni tal-Ligi.

Tawtorizza lir-rikorrenti sabiex tirtira l-original tad-'deed poll' esebit in atti *animo ritirandi*.

**L-ispejjez jithallsu mir-rikorrenti.**

**Moqrija.**

**Onor. Imhallef Lorraine Schembri Orland**
**LL.D., M.Jur.(Eur.Law), Dip.Trib.Eccles.Melit.**
**22 ta' Marzu 2018**

**Josette Demicoli**
**Deputat Registratur**
**22 ta' Marzu 2018**